



莎士比亚

经典喜剧

朱生豪◎译



W. William Shakespeare

TIMON

OF

ATHENS.

北京联合出版公司

莎士比亚

经典喜剧

朱生豪◎译



W. William Shakespeare

北京联合出版公司

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典喜剧/朱生豪译. —北京:北京联合出版公司, 2006

(2011. 6 修订重印)

ISBN 978-7-80724-207-9

1. 莎… II. ①朱… III. 悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪

IV. 1561. 33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 026102 号

莎士比亚经典喜剧

著 者 ☐ 朱生豪 译

出版发行 ☐ 北京联合出版公司

(北京市朝阳区安华西里一区 13 号楼 2 层 100011)

(010)64258473 64255036 64243832 (发行部)

(010)64251790 64258472 64255606 (编辑部)

E-mail: 80600pub@bookmail. gapp. gov. cn

印 刷 ☐ 北京龙跃印务有限公司

开 本 ☐ 640mm×960mm 1/16

字 数 ☐ 300 千字

印 张 ☐ 52 印张

出版日期 ☐ 2011 年 6 月第 2 版 第 1 次印刷

书 号 ☐ ISBN 978-7-80724-207-9

定 价 ☐ 112.00 元(全四册)

北京联合出版公司图书,若有质量问题,请与本社联系



目 录

温莎的风流娘儿们(续)	(1)
皆大欢喜	(115)

莎士比亞經典喜劇



第四场 卡厄斯医生家中一室

快嘴桂嫂及辛普儿上。

桂嫂 喂，勒格比！

勒格比上。

桂嫂 请你到窗口去瞧瞧看，咱们这位东家来了没有；要是他来了，看见屋子里有人，一定又要给他用蹩脚的伦敦官话，把我昏天黑地骂一顿。

勒格比 好，我去看看。

桂嫂 去吧，今天晚上等我们玩罢了火，我请你喝杯酒。（勒格比下）他是一个老实的听话的和气的家伙，你找不到第二个像他这样的仆人；他又不会说长道短，也不会搬弄是非；他的惟一的缺点，就是太喜欢祷告了，他祷告起来，简直像个呆子，可是谁都有几分错处，那也不用说它了。你说你的名字叫辛普儿吗？

辛普儿 是，人家就这样叫我。



桂嫂 斯兰德少爷就是你的主人吗？

辛普儿 正是。

桂嫂 他不是留着一大把胡须，像手套商的削皮刀吗？

辛普儿 不，他只有一张小小的、白白的脸，略微有几根黄胡子。

桂嫂 他是一个很文弱的人，是不是？

辛普儿 是的，可是在那个地段里，真要比起力气来，他也不怕人家；他曾经跟看守猎苑的人打过架呢。

桂嫂 你怎么说？——啊，我记起来啦！他不是走起路来大摇大摆，把头抬得高高的吗？

辛普儿 对了，一点不错，他正是这样子。

桂嫂 好，天老爷保佑培琪小姐嫁到这样一位好郎君吧！你回去对休牧师先生说，我一定愿意尽力帮你家少爷的忙。安是个好孩子，我但愿——
勒格比重上。

勒格比 不好了，快出去，我们老爷来啦！

桂嫂 咱们大家都要挨一顿臭骂了。这儿来，好兄弟，赶快钻到这个壁橱里去。（将辛普儿关在壁橱内）他一会儿就要出去的。喂，勒格比！喂，你在哪里？勒格比，你去瞧瞧老爷去，他现在还不回来，不知道人好不好。（勒格比下，桂嫂唱歌）

得儿郎当，得儿郎当……





卡厄斯上。

卡厄斯 你在唱些什么？我讨厌这种玩意儿。请你快给我到壁橱里去，把一只匣子，一只绿的匣子，给我拿来；听见我的话吗？一只绿的匣子。

桂嫂 好，好，我就去给您拿来。（旁白）谢天谢地他没有自己去拿，要是给他看见了壁橱里有一个小伙子，他一定要暴跳如雷了。

卡厄斯 快点，快点！天气热得很哪。我有要紧的事，就要到宫廷里去。

桂嫂 是这一个吗，老爷？

卡厄斯 对了，给我放在口袋里，快点。勒格比那个混蛋呢？

桂嫂 喂，勒格比！勒格比！

勒格比重上。

勒格比 有，老爷。

卡厄斯 勒格比，把剑拿来，跟我到宫廷里去。

勒格比 剑已经放在门口了，老爷。

卡厄斯 我已经耽搁得太久了。——该死！我又忘了！壁橱里还有点儿药草，一定要带去。

桂嫂 （旁白）糟了！他看见了那个小子，一定要发疯哩。

卡厄斯 见鬼！见鬼！什么东西在我的壁橱里？——混蛋！狗贼！（将辛普儿拖出）勒格比，把我的





剑拿来！

桂嫂 好老爷，请您息怒吧！

卡厄斯 我为什么要息怒？嘿！

桂嫂 这个年轻人是个好人。

卡厄斯 是好人躲在我的壁橱里干什么？躲在我的壁橱里，就不是好人。

桂嫂 请您别发这么大的脾气。老实告诉您吧，是休牧师叫他来找我的。

卡厄斯 好。

辛普儿 正是，休牧师叫我来请这位大娘——

桂嫂 你不要说话。

卡厄斯 闭住你的嘴！——你说吧。

辛普儿 请这位大娘替我家少爷去向培琪家小姐说亲。

桂嫂 真的，只是这么一回事。可是我才不愿多管这种闲事，把手指头伸到火里去呢；跟我又没有什么相干。

卡厄斯 是休牧师叫你来的吗？——勒格比，拿张纸来。你再等一会儿。（写信）

桂嫂 我很高兴他今天这么安静，要是他真的动起怒来，那才会吵得日月无光呢。可是别管他，我一定尽力帮你家少爷的忙；不瞒你说，这个法国医生，我的主人——我可以叫他做我的主人，因为你瞧，我替他管屋子，还给他洗衣服、酿酒、烘





面包、扫地擦桌、烧肉烹茶、铺床叠被，什么都是我一个人做的——

辛普儿 一个人做这么多事，真太辛苦啦。

桂嫂 你替我想想，真把人都累死了，天一亮就起身，老晚才睡觉；可是这些话也不用说了，让我悄悄地告诉你，你可不许对人家说，我那个东家他自己也爱着培琪家小姐；可是安的心思我是知道的，她的心既不在这儿也不在那儿。

卡厄斯 猴崽子，你去把这封信交给休牧师，这是一封挑战书，我要在林苑里割断他的喉咙；我要教训教训这个猴崽子的牧师，问他以后还多管闲事不管。你去吧，你留在这儿没有好处。哼，我要把他那两颗睾丸一起割下来，连一颗也不剩。（辛普儿下）

桂嫂 唉！他也不过帮他朋友说句话罢了。

卡厄斯 我可不管；你不是对我说安·培琪一定会嫁给我的吗？哼，我要是不把那个狗牧师杀掉，我就不是个人；我要叫嘉德饭店的老板替我们做公证人。哼，我要是不娶安·培琪为妻，我就不是个人。

桂嫂 老爷，那姑娘喜欢您哩，包您万事如意。人家高兴嚼嘴嚼舌，就让他们去嚼吧。真是哩！

卡厄斯 勒格比，跟我到宫廷去。哼，要是我娶不到安



·培琪为妻，我不把你赶出门，我就不是个人。跟我来，勒格比。（卡厄斯、勒格比同下）

桂嫂 呸！做你的梦！安的心思我是知道的；在温莎这地方，谁也没有像我一样明白安的心思了；谢天谢地，她也只肯听我的话，别人的话她才不理呢。

范顿（在内）里面有人吗？喂！

桂嫂 谁呀？进来吧。

范顿上。

范顿 啊，大娘，你好哇？

桂嫂 多承大爷问起，托福托福。

范顿 有什么消息？安小姐近来好吗？

桂嫂 凭良心说，大爷，她真是一位又标致、又端庄、又温柔的好姑娘；范顿大爷，我告诉您吧，她很佩服您哩，谢天谢地。

范顿 看起来我有几分希望吗？我的求婚不会失败吗？

桂嫂 真的，大爷，什么事情都是天老爷注定了的；可是，范顿大爷，我可以发誓她是爱您的。您的眼皮上不是长着一颗小疙瘩吗？

范顿 是有颗疙瘩，那便怎样呢？

桂嫂 哦，这上面就有一段话呢。真的，我们这位小安就像换了个人似的，我们讲那颗疙瘩足足讲了一个钟点。人家讲的笑话一点不好笑，那姑娘讲的





笑话才叫人打心窝里笑出来呢。可是我可以跟无论什么人打赌，她是个顶规矩的姑娘。她近来也实在太喜欢一个人发呆了，老像在想着什么心事似的。至于讲到您——那您尽管放心吧。

范顿 好，我今天要去看她。这几个钱请你收下，多多拜托你帮我说句好话。要是你比我先看见她，请你替我向她致意。

桂嫂 那还用说吗？下次要是有机会，我还要给您讲起那个疙瘩哩；我也可以告诉您还有些什么人在转她的念头。

范顿 好，回头见；我现在还有要事，不多谈了。

桂嫂 回头见，范顿大爷。（范顿下）这人是个规规矩矩的绅士，可是安并不爱他，谁也不及我更明白安的心思了。该死！我又忘了什么啦？

（下）

莎士比亞經典喜劇





第二幕

第一场 培琪家门前

培琪大娘持书信上。

培琪大娘 什么！我在年轻貌美的时候，都不曾收到过什么情书，现在倒有人写起情书来给我了吗？让我来看：“不要问我为什么我爱你；因为爱情虽然会用理智来作诊治相思的药饵，它却是从来不听理智的劝告的。你并不年轻，我也是一样；好吧，咱们同病相怜。你爱好风流，我也是一样；哈哈，那尤其是同病相怜。你喜欢喝酒，我也是一样；咱们俩岂不是天生的一对？要是个军人的爱可以使你满足，那么培琪大娘，你也可以心满意足了，因为我已经把你爱上了。我不愿意





说，可怜我吧，因为那不是个军人所应该说的话；可是我说，爱我吧。愿意为你赴汤蹈火的，你的忠心的骑士，约翰·福斯塔夫上。”好一个胆大妄为的狗贼！噫哟，万恶的万恶的世界！一个快要老死了的家伙，还要自命风流！真是见鬼！这个酒鬼究竟从我的谈话里抓到了什么出言不检的地方，竟敢用这种话来试探我？我还没有见过他三次面呢！我应该怎样对他说呢？那个时候，上帝饶恕我！我也只是说说笑笑罢了。哼，我要到议会里去上一个条陈，请他们把那班男人一概格杀勿论。我应该怎样报复他呢？我这一口气非出不可，这是不用问的，就像他的肠子都是用布丁做的一样。

福德大娘上。

福德大娘 培琪嫂子！我正要到您府上来呢。

培琪大娘 我也正要到您家里去呢。您脸色可不大好看呀。

福德大娘 那我可不信，我应该满面红光才是呢。

培琪大娘 说真的，我觉得您脸色可不大好看。

福德大娘 好吧，就算不大好看吧；可是我得说，我本来可以让您看到满面红光的。啊，培琪嫂子！您给我出个主意吧。





培琪大娘 什么事，大姊？

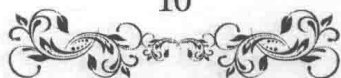
福德大娘 啊，大姊，我倘不是因为觉得这种事情太不好意思，我就可以富贵起来啦！

培琪大娘 大姊，管他什么好意思不好意思，富贵起来不好吗？是怎么一回事？——别理会什么不好意思；是怎么一回事？

福德大娘 我只要高兴下地狱走一趟，我就可以封爵啦。

培琪大娘 什么？你在胡说。爱丽·福德爵士！现在这种爵士满街都是，你还是不用改变你的头衔吧。

福德大娘 废话少说，你读一读这封信；你瞧了以后，就可以知道我怎样可以封起爵来。从此以后，只要我长着眼睛，还看得清男人的模样儿，我要永远瞧不起那些胖子。可是他当着我们的面，居然不曾咒天骂地，居然赞美贞洁的女人，居然装出那么正经的样子，自称从此再也不干那种荒唐的事了；我还真想替他发誓，他说这话是真心诚意的；谁知他说的跟他做的根本碰不到一块儿，就像圣洁的赞美诗和下流的小曲儿那样天差地别。是哪一阵暴风把这条肚子里装着许多吨油的鲸鱼吹到了温莎的海岸上来？我应该怎样报复





他呢？我想最好的办法是假意敷衍他，却永远不让他达到目的，直等罪恶的孽火把他融化在他自己的脂油里。你有没有听说过这样的事情？

培琪大娘 你有一封信，我也有一封信，就是换了个名字！你不用只管揣摩，怎么会让人家把自己看得这样轻贱；请你大大地放心，瞧吧，这是你那封信的孪生兄弟——不过还是让你那封信做老大，我的信做老二好了，我决不来抢你的地位。我敢说，他已经写好了一千封这样的信，只要在空白的地方填下了姓名，就可以寄给人家；也许还不止一千封，咱们的已经是再版的了。他一定会把这种信刻成版子印起来的，因为他会把咱们两人的名字都放上去，可见他无论刻下了些什么乱七八糟的东西，都会一样不在乎。我要是跟他在一起睡觉，还是让一座山把我压死了吧。嘿，你可以找到二十只贪淫的乌龟，却不容易找到一个规规矩矩的男人。

福德大娘 哎哟，这两封信简直是一个印出来的，同样的笔迹，同样的字句。他到底把我们看做什么人啦？

培琪大娘 那我可不知道；我看见了这样的信，真有点





儿自己不相信自己起来了。以后我一定得留心察看自己的行动，因为他要是不在我身上看出了一点我自己也不知道的不大规矩的地方，一定不会毫无忌惮到这个样子。

福德大娘 你说他毫无忌惮？哼，我一定要叫他知道厉害。

培琪大娘 我也是这个主意。要是我让他骑到我头上来，我从此不做人了。我们一定要向他报复。让我们约他一个日子相会，把他哄得心花怒放，然后我们采取长期诱敌的计策，只让他闻到鱼儿的腥味，不让他尝到鱼儿的味道，逗得他馋涎欲滴，饿火雷鸣，吃尽当光，把他的马儿都变卖给嘉德饭店的老板为止。

福德大娘 好，为了作弄这个坏东西，我什么恶毒的事情都愿意干，只要对我自己的名誉没有损害。啊，要是我的男人见了这封信，那还了得！他那股醋劲儿才大呢。

培琪大娘 暖哟，你瞧，他来啦，我的那个也来啦；他是从来不吃醋的，我也从来不给他一点儿可以使他吃醋的理由；我希望他永远不吃醋才好。

福德大娘 那你的运气比我好得多啦。





培琪大娘 我们再商量商量怎样对付这个好色的骑士吧。过来。(二人退后)

福德、毕斯托尔、培琪、尼姆同上。

福德 我希望不会有这样的事。

毕斯托尔 希望在有些事情上是靠不住的。福斯塔夫在转你老婆的念头哩。

福德 我的妻子年纪也不小了。

毕斯托尔 他玩起女人来，不论贵贱贫富老少，在他都是一样；只要是女人都配他的胃口。福德，你可留点神吧。

福德 爱上我的妻子！

毕斯托尔 他心里火一样的热呢。你要是不赶快防备，只怕将来你头上会长什么东西出来，你会得到一个不雅的头衔。

福德 什么头衔？

毕斯托尔 头上出角的王八哪。再见。偷儿总是乘着黑夜行事的，千万留心门户；否则只怕夏天还没到，郭公就在枝头对你叫了。走吧，尼姆伍长！培琪，他说的都是真话，你不可不信。(下)

福德 (旁白) 我必须忍耐一下，把这事情调查明白。

尼姆 (问培琪) 这是真的，我不喜欢撒谎。他在许多地方对不起我。他本来叫我把那鬼信送给她，可

